

2

Schritt für Schritt zur LICS®-Zertifizierung

1. **Antrag:** Der Übersetzungsdienstleister füllt den Zertifizierungsantrag aus.
2. **Dokumentation:** Der Übersetzungsdienstleister muss eine Dokumentation mit Informationen zu seinem Unternehmen sowie eine Erklärung über die Erfüllung der Anforderungen der EN 15038 abgeben.
3. **Audit:** Mit dem Audit soll der Nachweis getroffen werden, dass der Übersetzungsdienstleister die Anforderungen der EN 15038 erfüllt. Dies geschieht zum Beispiel durch Gespräche mit den Angestellten, Überprüfung von Aufzeichnungen und Daten zu Übersetzungsaufträgen sowie Einsichtnahme in den allgemeinen Projektablauf.
Das Audit wird von einem autorisierten Auditor ausgeführt, der speziell zur Durchführung von Audits zur EN 15038 ausgebildet wurde.
4. **Review und Erteilung des Zertifikats:** Nach dem Audit sendet der Auditor seinen Auditbericht an den Zertifizierer, *Austrian Standards plus Certification*, der die Unterlagen prüft. Eine positive Entscheidung durch *AS+C* führt zur Ausstellung eines sechs Jahre gültigen LICS®-Zertifikats.
5. **Re-Audit:** Zur Erhaltung der Gültigkeit des Zertifikats muss alle zwei Jahre ein Re-Audit absolviert werden.



EN 15038

Mehrwert durch Zertifizierung

Ihr Ansprechpartner rund um LICS®

Klaus Kurre, LICS®-Lead Auditor
Geschäftsführer der Loctimize GmbH
Fuchstälchen Geb. 30, D-66123 Saarbrücken
www.lics-zertifizierung.de oder www.loctimize.com

1

Was ist LICCS[®]

Die internationale Zertifizierungsmarke LICCS[®], „Language Industry Certification System“, wurde von *Austrian Standards plus Certification (AS+C)* und *TermNet* geschaffen, um als Dachmarke eine weltweit einheitliche Vorgehensweise für Übersetzungsdienstleister und somit eine globale Anerkennbarkeit der Zertifikate sicherzustellen.

Das System wird nicht nur in ganz Europa, sondern auch in Canada, China, im arabischen Sprachraum und in vielen anderen Ländern auf der ganzen Welt etabliert.

LICCS[®] ist eine derjenigen Zertifizierungsstellen in Europa, die Übersetzungsdienstleister bereits seit 2007 nach der neuen Europäischen Norm EN 15038:2006 zertifizieren.

Auch in Deutschland ist dies seit geraumer Zeit möglich. Bisher zertifizierte Unternehmen werden auf der Website www.lics-certification.org gelistet, wo Sie auch ein Zertifizierungsschema finden.

Aufwand und Kosten

... hängen primär von der Größe Ihres Unternehmens, der Zahl der beschäftigten Mitarbeiter und Standorte ab. Die Zertifizierung gemäß EN 15038 muss entgegen der landläufigen Meinung nicht teuer sein und ist sogar für Einzelübersetzer möglich (EPU-Audits).

Die LICCS[®]-Zertifizierung stellt eine pragmatische Möglichkeit zur Zertifizierung dar, die von vielen bereits zertifizierten Unternehmen gerade wegen der kurzen Vorbereitungszeit und den verhältnismäßig geringen Kosten gelobt und empfohlen wird.

3

Mehrwert durch LICCS[®]-Zertifizierung

Wozu soll eine Zertifizierung gut sein? Was bringt sie Ihnen für Vorteile? Der klassische Übersetzungsprozess war sehr einfach: Ein Auftraggeber beschäftigt einen Übersetzer und beauftragt diesen mit der Übersetzung eines Dokuments. Heutzutage führen jedoch gleich mehrere Randbedingungen dazu, dass dieser Prozess sehr komplex werden kann:

1. Es werden verstärkt Werkzeuge des Terminologie- und Dokumentenmanagements sowie der computergestützten Übersetzung eingesetzt.
2. Es finden verschiedenste Datenformate und Computersysteme bzw. Plattformen Anwendung
3. Es sind mitunter viele Personen beteiligt: Redakteure, Projektleiter, externe Übersetzer, interne Übersetzer, Korrektoren, Fachprüfer usw.

Es wird deutlich, dass es auf einmal zahlreiche mögliche Fehlerquellen gibt, die man durch Definition eines Prozesses und Prüfung der Einhaltung dieses Prozesses auf ein Minimum zu reduzieren versuchen kann.

Ziel der Zertifizierung ist es, ein System einzuführen, das auf dokumentierten Prozessen basiert, die der EN 15038 folgen und die obigen Faktoren berücksichtigen.

Es geht also nicht darum, Menschen zu kontrollieren, sondern vor allem erst einmal darum, dass der Mensch die Kontrolle über diese Prozesse behält!

4

Unverbindliche Anfrage

Bitte senden Sie mir ganz unverbindlich die folgenden Informationen:

- Ein Beratungsangebot zur LICCS[®]-Zertifizierung
- Ein Angebot zur LICCS[®]-Zertifizierung*
- Ein Angebot zu einem Info-Vortrag „EN 15038 – Mehrwert durch Zertifizierung“
- sonstiges: _____

Zur Bearbeitung Ihrer Anfrage benötigen wir außerdem die folgenden Informationen:

Name: _____

Firma: _____

Straße / Hausnr.: _____

PLZ / Ort: _____

E-Mail: _____

Mitarbeiter§: _____

Standorte§: _____

Bitte senden Sie uns die obigen Angaben per E-Mail an auditing@loctimize.com oder einfach per Fax an die Nummer +49 (681) 91038367. Vielen Dank!

* Wir erstellen das Angebot als Partner von *Austrian Standards plus Certification*. Es gelten daher die AGB der Austrian Standards plus GmbH. LICCS[®] und das LICCS[®]-Logo sind eingetragene Warenzeichen von Austrian Standards plus GmbH und dürfen hier mit freundlicher Genehmigung verwendet werden.

§ Diese Angaben benötigen wir für die Erstellung des Angebots.